

## DOHODA

### **mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Demokratické republiky Svatý Tomáš a Princův ostrov o rybolovu při pobřeží Svatého Tomáše a Princova ostrova**

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství,“ a

VLÁDA DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY SVATÝ TOMÁŠ A PRINCŮV  
OSTROV, dále jen „Svatý Tomáš a Princův ostrov“,

V DUCHU spolupráce, který je výsledkem Loméské úmluvy a vztahů dobré  
spolupráce mezi Společenstvím a Svatým Tomášem a Princovým ostrovem,

ZVAŽUJÍ přání vlády Svatého Tomáše a Princova ostrova podporovat racionální  
využívání jejich rybolovných zdrojů těsnější spoluprací,

PŘIPOMÍNÁJÍ, že pokud jde o námořní rybolov, Svatý Tomáš a Princův ostrov  
vykonávají svou jurisdikci v pásmu sahajícím dvě stě námořních mil od svého  
pobřeží;

BEROU V ÚVAHU práci třetí konference Spojených národů o mořském právu;

ROZHODNUTY vést své vztahy v duchu vzájemné důvěry a vzájemného  
respektování zájmů v oblasti námořního rybolovu;

PŘEJÍ SI stanovit podmínky pro řízení rybolovných činností ve společném zájmu  
obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

#### *Článek 1*

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou v budoucnosti ve  
všech ohledech řídit rybolovné činnosti plavidel plujících pod vlajkami členských  
států Společenství, dále jen „plavidla Společenství“, ve vodách, nad nimiž má  
Demokratická republika Svatého Tomáše a Princova ostrova svrchovanost nebo  
jurisdikci pokud jde o rybolov, dále jen „rybolovná oblast Svatého Tomáše a Princova  
ostrova“.

#### *Článek 2*

Vláda Svatého Tomáše a Princova ostrova dovoluje plavidlům Společenství lovit ryby  
v rybolovné oblasti Svatého Tomáše a Princova ostrova v souladu touto dohodou.

*Článek 3*

1. Společenství se zavazuje učinit veškeré patřičné kroky aby zajistilo, že jeho plavidla dodržují ustanovení této dohody a pravidla a předpisy, jimiž se řídí rybolovné činnosti v rybolovné oblasti Svatého Tomáše a Princova ostrova.
2. Orgány Svatého Tomáše a Princova ostrova oznámí Komisi Evropských společenství předem všechny navrhované změny uvedených pravidel a předpisů.

*Článek 4*

1. Pravidla Společenství mohou vyvíjet rybolovnou činnost v rybolovné oblasti Svatého Tomáše a Princova ostrova jen tehdy jsou-li k tomu na žádost Společenství oprávněna orgány Svatého Tomáše a Princova ostrova.
2. Vydání povolení je podmíněno zaplacením poplatků, které platí majitelé dotyčných plavidel.
3. Částka poplatku a způsoby placení jsou uvedeny v příloze.

*Článek 5*

Strany se zavazují postupovat společně, buď přímo anebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily správu a ochranu biologických zdrojů, zejména ve středovýchodním Atlantiku a s ohledem na vysoce stěhovavé druhy, a usnadnily příslušný vědecký výzkum.

*Článek 6*

Výměnou za příležitosti k rybolovu poskytované podle článku 2 se Společenství účastní na provádění rozvojových projektů ve Svatém Tomáši a na Princově ostrově podle podmínek a mechanismů stanovených v protokolu připojeném k této dohodě, aniž tím je dotčeno financování poskytované Svatým Tomášem a Princovým ostrovem podle Loméské úmluvy.

*Článek 7*

Strany se dohodly, že v případě sporu o výklad nebo používání této dohody vstoupí v jednání.

*Článek 8*

Zřizuje se smíšený výbor, aby zajistil, že je tato dohoda správně používána, a rozhodoval o změnách nebo dodatcích, které je nezbytné provést v příloze nebo protokolu.

Tento výbor se schází na žádost kterékoli z obou smluvních stran střídavě na Svatém Tomáši a Princově ostrově a ve Společenství.

*Článek 9*

Ustanovení této dohody žádným způsobem neovlivňují ani nepoškozují názory kterékoli z obou stran, týkající se kterékoli záležitosti vztahující se k mořskému právu.

*Článek 10*

Tato dohoda se na jedné straně použije pro území, v nichž se použije Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v uvedené smlouvě, a na druhé straně pro území Demokratické republiky Svatý Tomáš a Princův ostrov.

*Článek 11*

Příloha a protokol tvoří nedílnou součást této dohody a, pokud není stanoveno jinak, odkaz na tuto dohodu je odkazem na její přílohu a protokol.

*Článek 12*

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období tří let, které běží ode dne jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu žádná z obou stran neukončí výpovědí, podanou nejpozději šest měsíců před uplynutím tohoto tříletého období, zůstává v platnosti po dobu dalších jednoletých období, dokud není vypovězena oznámením podaným nejpozději tři měsíce před ukončením každého takového jednoletého období.

*Článek 13*

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany vzájemně sdělí, že ukončily postupy nezbytné pro tento účel.

*PŘÍLOHA*

**podmínky pro provozování rybolovných činností v rybolovné oblasti Svatého Tomáše a Princova ostrova**

1. Příslušné orgány Společenství předloží zpravidla tři měsíce před datem začátku požadovaného období platnosti seznam plavidel, která budou lovit ryby podle této dohody v následujících 12 měsících.
2. Poplatky uvedené v článku 4 dohody, které platí majitelé plavidel uvedených v odstavci 1 výše, se stanoví na 20 ECU za tunu úlovku v rybolovné oblasti Svatého Tomáše a Princova ostrova.
3. Jakmile tato dohoda vstoupí v platnost, majitelé plavidel zaplatí Národní bance Svatého Tomáše a Princova ostrova částku 40 000 ECU jako zálohu na poplatky.
4. Prozatímní stanovení poplatků splatných za rybářský hospodářský rok se připraví na konci každého kalendářního roku na základě prozatímních výkazů úlovků vypracovaných majiteli plavidel a zasláných současně příslušným orgánům Svatého Tomáše a Princova ostrova a odpovědným útvarům Komise Evropských společenství. Odpovídající částka musí být zaplacená Národní bance Svatého Tomáše a Princova ostrova nejpozději dne 31. prosince daného roku.

Konečné stanovení poplatků splatných za rybářský hospodářský rok vypracují odpovědné útvary Komise Evropských společenství z hlediska celkového úlovku, jak jej stanoví Mezinárodní komise pro ochranu atlantického tuňáka na dotyčný rybářský hospodářský rok.

Konečné stanovení se sdělí majitelům plavidel, kteří mají třicet dnů na to, aby splnili své finanční závazky.

5. Po uplynutí doby platnosti dohody se zaplacená záloha odečte od konečné platby.
6. Před vstupem této dohody v platnost orgány Svatého Tomáše a Princova ostrova oznámí mechanismy pro platbu poplatků, zejména účty a měny, které se použijí.
7. Pokaždé, když plavidla Společenství vstupují a opouštějí rybolovnou oblast Svatého Tomáše a Princova ostrova, sdělí objem úlovku, který mají v té době na palubě, radiostanici na Svatém Tomáši a Princově ostrově.

Na žádost orgánů Svatého Tomáše a Princova ostrova plavidla vezmou na palubu pozorovatele. Pozorovatel nesmí být na palubě přítomen déle, než po dobu potřebnou pro provedení kontroly úlovku na místě.

## PROTOKOL

### mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Demokratické republiky Svatý Tomáš a Princův ostrov

#### *Článek 1*

Povolení k rybolovu v rybolovné oblasti Svatého Tomáše a Princova ostrova, udělovaná podle článku 2 dohody na dobu provádění tohoto protokolu, se udělují pro 27 oceánských mrazírenských tuňákových člunů.

Navíc k těmto povolením a na žádost Společenství mohou být vydávána určitá další povolení pro ostatní kategorie rybářských plavidel na základě podmínek, které je nutno vymezit v rámci smíšeného výboru.

#### *Článek 2*

Příspěvek uvedený v článku 6 dohody se stanoví jako paušální částka ne nižší než 180 000 ECU za rok. Tato částka pokrývá rybolovnou činnost až do úlovku 4 000 tun tuňáka za rok; jestliže objem úlovku plavidly Společenství v rybolovné oblasti Svatého Tomáše a Princova ostrova toto množství překročí, výše uvedená částka se příslušně zvýší.

#### *Článek 3*

Jestliže nebudou splněny závazky stanovené v tomto protokolu, dohoda může být pozastavena.